

# STRANGER THINGS

## ITALIANO

### CREATO DA

Matt Duffer | Ross Duffer

### EPISODIO 2.03

### "Chapter Three: The Pollywog"

Dustin adotta uno strano nuovo animale domestico e Eleven diventa sempre più impaziente. Un Bob ben intenzionato esorta Will a resistere alle sue paure.

### SCRITTO DA:

Justin Doble

### DIRETTO DA:

Shawn Levy

### DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

27.10.2017

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

## PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Rob Morgan	...	Officer Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Chester Rushing	...	Tommy H.
Sam Ashby	...	Werewolf
Lynne Ashe	...	Happy Homeowner
Cynthia Barrett	...	Mrs. Holland
Harper Cavanaugh	...	Young Girl
Abigail Cowen	...	Vicki
Bethany DeZelle	...	Mother
Cameron Newton	...	Jason Voorhees
Suzanne Jordan Roush	...	Doris
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Christi Waldon	...	Marissa
Andrew Wilson Williams	...	Scary Clown
Donna Wright	...	Elderly Math Teacher

1

00:00:21,521 --> 00:00:22,480  
Dusty!

2

00:00:23,565 --> 00:00:25,191  
Dusty, com'è andata?

3

00:00:25,275 --> 00:00:28,528  
- Com'è andata cosa?  
- "Com'è andata cosa?"

4

00:00:28,611 --> 00:00:30,071  
La notte più bella dell'anno.

5

00:00:30,989 --> 00:00:33,742  
Sì, è stata... è stata tubolare.

6

00:00:33,825 --> 00:00:35,535  
- Che c'è che non va?  
- Nulla.

7

00:00:35,618 --> 00:00:37,704  
- È successo qualcosa?  
- No. Cosa? No.

8

00:00:37,787 --> 00:00:40,498  
- Sei di nuovo stitico?  
- No. Mamma!

9

00:00:40,582 --> 00:00:41,791  
Ti comporti in modo strano.

10

00:00:41,875 --> 00:00:43,376  
Non è vero!

11

00:00:47,130 --> 00:00:50,675  
Fantastico, vero? Ho truccato la trappola

12

00:00:50,759 --> 00:00:53,344  
con un motore  
e sembra che ho catturato un fantasma.

13

00:00:53,428 --> 00:00:54,596  
Proprio come nel film.

14

00:00:55,638 --> 00:00:57,182  
- Oh, Dusty.  
- Già.

15

00:01:01,811 --> 00:01:04,689  
È buffo. Guarda.

16

00:01:11,446 --> 00:01:13,281  
Ti ho detto di fare silenzio.

17

00:01:13,364 --> 00:01:16,534  
Dovevi solo stare fermo per un minuto.

18

00:01:16,618 --> 00:01:17,911  
Un minuto.

19

00:01:19,996 --> 00:01:21,581  
Scusa, Yertle.

20

00:01:21,664 --> 00:01:23,333  
Sfratto temporaneo, amico.

21

00:01:34,260 --> 00:01:36,012  
Cosa sei, piccoletto?

22

00:01:40,391 --> 00:01:42,268  
Che ci facevi nella mia spazzatura?

23

00:01:43,728 --> 00:01:44,729  
Hai fame?

24

00:01:59,828 --> 00:02:00,745  
Mandorlato.

25

00:02:01,204 --> 00:02:02,705  
Tieni, mangia.

26

00:02:05,625 --> 00:02:06,626

Fa troppo caldo?

27

00:02:08,711 --> 00:02:10,338  
Scusa, piccoletto.

28

00:02:14,592 --> 00:02:16,052  
Anche a te piace il mandorlato?

29

00:02:19,055 --> 00:02:20,807  
Sei carino, lo sai?

30

00:02:20,890 --> 00:02:22,475  
Sono felice di averti trovato.

31

00:02:24,435 --> 00:02:26,479  
I 3 MOSCHETTIERI

32

00:02:27,147 --> 00:02:28,231  
D'Artagnan.

33

00:02:28,773 --> 00:02:30,775  
Ti chiamerò d'Artagnan.

34

00:02:37,824 --> 00:02:41,077  
RETTILI

35

00:03:17,280 --> 00:03:19,032  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

36

00:04:07,121 --> 00:04:11,501  
CAPITOLO TRE  
IL GIRINO

37

00:05:15,356 --> 00:05:16,691  
È ora di alzarsi.

38

00:05:22,488 --> 00:05:25,074  
Ah, è così? Continui a non parlare?

39

00:05:28,828 --> 00:05:29,829  
Va bene.

40

00:05:30,830 --> 00:05:33,875  
Allora mi sa che dovrò

41

00:05:33,958 --> 00:05:37,337  
godermi queste fantastiche cialde  
a tre strati da solo.

42

00:05:53,561 --> 00:05:54,562  
Buono, vero?

43

00:05:55,354 --> 00:05:59,233  
Sai qual è la cosa fantastica?  
Sono solo 8000 calorie. Già.

44

00:06:07,241 --> 00:06:08,868  
Sei di nuovo andata a trovarlo?

45

00:06:13,498 --> 00:06:14,707  
Dice che ha bisogno di me.

46

00:06:16,250 --> 00:06:17,293  
Vuoi che lo controlli?

47

00:06:19,003 --> 00:06:20,379  
So che ti manca.

48

00:06:21,589 --> 00:06:23,132  
Ma è troppo pericoloso.

49

00:06:24,884 --> 00:06:27,220  
Sei l'ultima persona di cui ha bisogno.

50

00:06:27,970 --> 00:06:29,889  
Lo vedrai di nuovo. Presto.

51

00:06:29,972 --> 00:06:34,143  
E non solo nella tua testa.  
Lo vedrai dal vivo.

52

00:06:35,103 --> 00:06:37,814

Sento che sto facendo progressi  
con queste persone.

53

00:06:38,606 --> 00:06:40,608  
Gli amici non mentono.

54

00:06:40,691 --> 00:06:41,651  
Cosa?

55

00:06:41,734 --> 00:06:44,070  
Hai detto "presto" il 21° giorno.

56

00:06:44,153 --> 00:06:47,448  
Hai detto "presto" il 205° giorno.

57

00:06:48,032 --> 00:06:51,661  
- E ora dici "presto" il 326° giorno?  
- Che stai facendo?

58

00:06:51,744 --> 00:06:54,205  
Conti i giorni  
come se fossi una prigioniera?

59

00:06:54,288 --> 00:06:56,290  
Quando è "presto"?

60

00:06:56,374 --> 00:06:58,084  
"Presto" è quando...

61

00:06:58,751 --> 00:07:00,670  
...non sarà più pericoloso.

62

00:07:00,753 --> 00:07:02,088  
Quando?

63

00:07:05,258 --> 00:07:06,926  
- Non lo so.  
- Il 500° giorno?

64

00:07:07,009 --> 00:07:08,344  
- Non lo so.  
- Il 600°?

65

00:07:08,427 --> 00:07:10,179  
- Non lo so.  
- Il 700°?

66

00:07:10,263 --> 00:07:11,639  
- L'800°?  
- No!

67

00:07:11,722 --> 00:07:13,266  
- Devo vederlo! Dimmelo!  
- Ho detto...

68

00:07:15,143 --> 00:07:17,103  
Cazzo!

69

00:07:17,645 --> 00:07:20,606  
Gli amici non mentono!

70

00:07:27,905 --> 00:07:29,824  
Cavolo. Le avete viste?

71

00:07:30,408 --> 00:07:33,369  
- Stiamo cercando, mamma.  
- Sì, stiamo cercando.

72

00:07:34,412 --> 00:07:35,413  
Trovate.

73

00:07:36,164 --> 00:07:37,999  
Nascoste sotto i jeans, maledette.

74

00:07:38,082 --> 00:07:40,751  
Grazie. Mi hai salvato la vita.

75

00:07:40,835 --> 00:07:43,379  
Puoi portare Will a scuola?  
Non posso fare tardi.

76

00:07:43,463 --> 00:07:46,632  
- Ora resta anche la notte?  
- Puoi accompagnare Will?



77

00:07:46,716 --> 00:07:48,009  
Posso portarlo io.

78

00:07:48,676 --> 00:07:51,554  
- Assicurati che entri.  
- Certo.

79

00:07:51,637 --> 00:07:54,098  
Che ne dici?  
Ti va un giro nella Bobmobile?

80

00:08:03,316 --> 00:08:05,234  
VOTATE QUI IL 6 NOVEMBRE

81

00:08:05,318 --> 00:08:06,319  
BIBLIOTECA COMUNALE

82

00:08:15,620 --> 00:08:17,288  
RETTILI ORIENTALI  
RETTILI SUDAMERICANI

83

00:08:19,999 --> 00:08:23,294  
Sig. Henderson, conosci le regole.  
Cinque per volta.

84

00:08:23,377 --> 00:08:24,295  
Sì.

85

00:08:24,837 --> 00:08:27,632  
Uno, due, tre, quattro e cinque.

86

00:08:28,716 --> 00:08:31,928  
Dieci.  
Hai già preso in prestito cinque libri.

87

00:08:32,011 --> 00:08:33,221  
Scusi. Ho sbagliato.

88

00:08:33,930 --> 00:08:34,972  
Tuttavia...

89

00:08:35,765 --> 00:08:39,727  
...ho intrapreso un viaggio di curiosità  
e mi servono i remi per viaggiare.

90

00:08:39,810 --> 00:08:41,479  
Questi libri...

91

00:08:42,396 --> 00:08:44,190  
Questi libri sono i miei remi.

92

00:08:45,316 --> 00:08:48,069  
Cinque per volta.

93

00:08:48,152 --> 00:08:50,321  
- Mi prende per il culo?  
- Come, scusa?

94

00:08:51,072 --> 00:08:52,198  
Che diavolo...

95

00:08:53,824 --> 00:08:56,035  
- Sig. Henderson!  
- Mi servono i remi!

96

00:09:05,294 --> 00:09:08,256  
Eri in giro ieri sera o era un fantasma?

97

00:09:08,339 --> 00:09:10,508  
Probabilmente ero io.

98

00:09:12,301 --> 00:09:13,177  
Un altro incubo?

99

00:09:18,766 --> 00:09:20,351  
Ti ho parlato del sig. Baldo?

100

00:09:21,894 --> 00:09:24,105  
- Il sig. Baldo?  
- Sì.

101

00:09:24,939 --> 00:09:29,193

Ero un po' più piccolo di te  
ed ero in fila per la ruota panoramica.

102

00:09:29,277 --> 00:09:33,823  
All'improvviso, mi sentii  
un enorme quanto bianco sulla spalla.

103

00:09:33,906 --> 00:09:36,158  
Mi girai ed eccolo lì.

104

00:09:36,742 --> 00:09:37,743  
Il sig. Baldo.

105

00:09:38,953 --> 00:09:41,372  
"Ehi, ragazzo, vorresti un palloncino?"

106

00:09:42,415 --> 00:09:44,458  
Forza, ridi. È divertente.

107

00:09:44,542 --> 00:09:46,961  
Allora non lo era, te lo assicuro.

108

00:09:48,170 --> 00:09:49,755  
Non riuscivo a dimenticarlo.

109

00:09:50,464 --> 00:09:53,467  
Mi ritornava in sogno ogni notte.

110

00:09:53,551 --> 00:09:55,177  
E ogni notte quando tornava...

111

00:09:55,803 --> 00:09:56,679  
...scappavo.

112

00:09:58,180 --> 00:10:02,059  
La situazione peggiorò tanto che convinsi  
mia madre a stare in camera con me

113

00:10:02,143 --> 00:10:04,145  
finché non mi addormentavo.

114

00:10:05,229 --> 00:10:06,397  
- Davvero?  
- Davvero.

115  
00:10:06,981 --> 00:10:08,899  
È andata avanti per mesi.

116  
00:10:08,983 --> 00:10:12,320  
E poi, un giorno, smisi di fare incubi.

117  
00:10:14,238 --> 00:10:16,032  
- Vuoi sapere come?  
- Come?

118  
00:10:17,533 --> 00:10:19,160  
Beh, mi addormentai...

119  
00:10:19,827 --> 00:10:23,372  
...e, come al solito,  
il sig. Baldo venne a trovarmi.

120  
00:10:23,998 --> 00:10:26,667  
Ma quella volta, non scappai.

121  
00:10:27,460 --> 00:10:29,670  
Quella volta, mi impuntai.

122  
00:10:30,254 --> 00:10:32,506  
Guardai il sig. Baldo

123  
00:10:32,590 --> 00:10:35,926  
e la sua stupida faccia e gli dissi:  
"Vattene!"

124  
00:10:38,763 --> 00:10:41,557  
E fu così che sparì.

125  
00:10:42,433 --> 00:10:43,517  
Non l'ho più rivisto.

126  
00:10:45,144 --> 00:10:46,479  
Semplice, vero?

127

00:10:48,522 --> 00:10:49,649  
Semplice.

128

00:10:49,732 --> 00:10:50,941  
Così.

129

00:10:52,735 --> 00:10:55,154  
Non so perché lo chiamino zombi.

130

00:10:55,237 --> 00:10:57,823  
Si è perso nei boschi per una settimana,

131

00:10:57,907 --> 00:11:01,285  
ma perché è uno zombi?  
Perché tutti lo credevano morto?

132

00:11:01,369 --> 00:11:04,914  
Sì, insomma, c'è stato un funerale.

133

00:11:04,997 --> 00:11:06,332  
Dopo una settimana?

134

00:11:06,415 --> 00:11:09,960  
Beh, un altro bambino  
era annegato alla cava.

135

00:11:10,044 --> 00:11:12,713  
Pensavamo fosse Will  
perché il corpo era decomposto.

136

00:11:12,797 --> 00:11:13,756  
Cosa?

137

00:11:13,839 --> 00:11:15,424  
Non è divertente.

138

00:11:15,508 --> 00:11:19,095  
Non sto scherzando. Lo sanno tutti.  
Puoi chiedere a chiunque.

139

00:11:19,178 --> 00:11:21,889  
A parte a Will,  
è un argomento delicato per lui.

140  
00:11:21,972 --> 00:11:22,973  
D'accordo?

141  
00:11:23,849 --> 00:11:24,725  
Sì.

142  
00:11:31,232 --> 00:11:32,650  
Buona giornata, figliolo.

143  
00:11:39,865 --> 00:11:43,953  
Il caso di Phineas Gage  
è una delle più famose stranezze mediche.

144  
00:11:44,036 --> 00:11:49,166  
Nel 1848, Phineas era un ferroviere  
che ebbe un terribile incidente.

145  
00:11:49,250 --> 00:11:52,878  
Una grande sbarra di ferro  
gli attraversò tutta la testa.

146  
00:11:54,088 --> 00:11:57,967  
Per miracolo, Phineas sopravvisse.  
Sembrava stesse bene.

147  
00:11:58,050 --> 00:12:00,386  
E fisicamente stava bene.

148  
00:12:01,011 --> 00:12:04,348  
Ma la ferita causò  
un cambio totale di personalità,

149  
00:12:04,932 --> 00:12:07,476  
a tal punto che i suoi amici

150  
00:12:07,560 --> 00:12:10,896  
iniziarono a chiamarlo "Non più Gage".

00:12:10,980 --> 00:12:13,858  
Allora, era noto come  
"Il caso americano del piede di porco".

152  
00:12:13,941 --> 00:12:15,276  
Anche se non...

153  
00:12:16,193 --> 00:12:17,611  
Mi scusi, sig. Clarke.

154  
00:12:17,695 --> 00:12:20,656  
Mi dispiace. Continui pure con la lezione.

155  
00:12:20,739 --> 00:12:21,782  
Non faccia caso a me.

156  
00:12:21,866 --> 00:12:24,076  
Continui, la prego. Grazie.

157  
00:12:24,952 --> 00:12:28,539  
Non era un piede di porco,  
ma una sbarra, come ho detto prima.

158  
00:12:28,622 --> 00:12:32,209  
Dobbiamo incontrarci. Tutti quanti.  
A pranzo all'AV Club.

159  
00:12:32,293 --> 00:12:33,210  
Perché?

160  
00:12:33,294 --> 00:12:36,130  
Ho una cosa che vi stupirà.

161  
00:12:38,883 --> 00:12:40,468  
All'AV Club. A pranzo.

162  
00:12:41,469 --> 00:12:43,387  
- Dustin!  
- Sì, signore?

163  
00:12:43,471 --> 00:12:45,806  
- Vuoi partecipare alla lezione ora?

- Sì.

164

00:12:45,890 --> 00:12:47,850  
- Il caso di Phineas Gage.  
- Phineas Gage.

165

00:12:47,933 --> 00:12:50,769  
- Pagina 104.  
- 104.

166

00:12:50,853 --> 00:12:53,189  
- Concentrati.  
- Mi concentro.

167

00:12:53,981 --> 00:12:55,065  
All'AV Club.

168

00:12:57,359 --> 00:13:01,113  
Iniziò a bestemmiare, usando  
parole terribili che non oso ripetere.

169

00:13:04,700 --> 00:13:08,287  
POLIZIA

170

00:13:08,370 --> 00:13:10,581  
Abbiamo trovato altro  
alla fattoria di Gilbert.

171

00:13:10,664 --> 00:13:12,249  
Cose molto sporche.

172

00:13:12,333 --> 00:13:14,376  
- E appiccicose.  
- Cos'altro?

173

00:13:16,837 --> 00:13:19,673  
- Nient'altro, capo.  
- Vi siete stancati di cercare?

174

00:13:20,257 --> 00:13:23,844  
- Si stava facendo buio.  
- Era davvero buio.



175

00:13:23,928 --> 00:13:25,888  
Esistono le torce, idioti.

176

00:13:25,971 --> 00:13:29,934  
Qualcuno si è alzato  
col piede sbagliato oggi.

177

00:13:30,518 --> 00:13:32,228  
Ancora problemi con le donne, capo?

178

00:13:51,205 --> 00:13:54,792  
Ehi, capo! Dove vai?

179

00:13:54,875 --> 00:13:56,669  
Vuoi che torniamo lì?

180

00:13:56,752 --> 00:13:59,088  
- Perché deve prendere a calci la porta?  
- Capo!

181

00:14:59,273 --> 00:15:00,816  
Mio nonno viveva qui.

182

00:15:02,151 --> 00:15:03,652  
Tanto tempo fa.

183

00:15:04,987 --> 00:15:07,281  
Ormai lo uso come magazzino.

184

00:15:10,576 --> 00:15:12,202  
C'è tanta storia qui.

185

00:15:19,668 --> 00:15:21,879  
Allora, che ne pensi?

186

00:15:22,880 --> 00:15:25,299  
Va migliorato. È...

187

00:15:26,592 --> 00:15:31,513  
Serve un po' di fantasia,  
ma, una volta sistemato, sarà bello.

188  
00:15:32,348 --> 00:15:33,349  
Molto bello.

189  
00:15:35,559 --> 00:15:36,685  
È la tua nuova casa.

190  
00:15:41,398 --> 00:15:42,399  
Casa.

191  
00:15:48,948 --> 00:15:50,783  
Oh, sì.

192  
00:15:53,118 --> 00:15:54,119  
Bene, questa...

193  
00:15:55,788 --> 00:15:57,164  
...è musica.

194  
00:16:18,143 --> 00:16:19,895  
Bene. Mettiamoci al lavoro.

195  
00:16:46,547 --> 00:16:48,507  
CODICE MORSE INTERNAZIONALE  
TASCABILE

196  
00:17:37,598 --> 00:17:38,724  
Dammele.

197  
00:17:39,266 --> 00:17:40,267  
Bene.

198  
00:17:41,018 --> 00:17:44,688  
Dunque, questo è un detonatore.

199  
00:17:44,772 --> 00:17:46,857  
È una sorta di allarme.

200  
00:17:48,400 --> 00:17:51,987  
Lo imposti così.

201

00:17:52,071 --> 00:17:55,115  
E poi, se qualcuno si avvicina,

202

00:17:55,199 --> 00:17:59,203  
farà un rumore forte, come uno sparo.

203

00:18:04,917 --> 00:18:06,752  
Quei cattivi non ti troveranno.

204

00:18:08,170 --> 00:18:09,713  
Non qui in mezzo al nulla.

205

00:18:10,339 --> 00:18:11,673  
Prenderemo delle precauzioni.

206

00:18:13,634 --> 00:18:15,552  
Ci saranno un paio di regole base.

207

00:18:17,346 --> 00:18:18,263  
Prima regola:

208

00:18:19,139 --> 00:18:20,933  
tieni sempre chiuse le tende.

209

00:18:23,435 --> 00:18:24,686  
Seconda regola:

210

00:18:25,521 --> 00:18:28,982  
apri la porta  
solo se senti la mia bussata segreta.

211

00:18:35,489 --> 00:18:36,532  
Terza regola:

212

00:18:37,407 --> 00:18:40,911  
non uscire mai da sola,  
soprattutto di giorno.

213

00:18:46,375 --> 00:18:48,836  
Tutto qui. Tre regole.

214

00:18:49,419 --> 00:18:50,546  
Le chiamo...

215

00:18:52,047 --> 00:18:53,549  
...le regole della non stupidità.

216

00:18:55,592 --> 00:18:57,010  
Noi non siamo stupidi.

217

00:18:57,719 --> 00:18:58,679  
Giusto?

218

00:18:59,596 --> 00:19:00,722  
Non stupida.

219

00:19:21,535 --> 00:19:22,911  
Harrington, giusto?

220

00:19:22,995 --> 00:19:25,956  
Ho saputo che eri il capo della scuola.  
È vero?

221

00:19:26,039 --> 00:19:28,333  
Ti chiamavano Re Steve, eh?

222

00:19:29,126 --> 00:19:32,546  
- Poi sei diventato uno stronzo.  
- Forse dovresti stare zitto e giocare.

223

00:19:40,220 --> 00:19:42,431  
Così si fa!

224

00:19:43,640 --> 00:19:44,641  
Steve?

225

00:19:46,894 --> 00:19:48,937  
- Perché sei qui?  
- Tu che dici?

226

00:19:49,021 --> 00:19:51,565  
Dov'eri stamattina? Ho perso la prima ora.

227

00:19:51,648 --> 00:19:53,025  
Pensavo ti portasse Jonathan.

228

00:19:54,443 --> 00:19:55,903  
Ma che dici?

229

00:19:55,986 --> 00:19:58,405  
Non riesci a reggere l'alcol.

230

00:20:00,240 --> 00:20:02,910  
Ricordi che eri alla festa di Tina  
ieri sera?

231

00:20:02,993 --> 00:20:04,786  
- Sì.  
- E poi?

232

00:20:04,870 --> 00:20:07,873  
Ricordo di aver ballato e...

233

00:20:08,624 --> 00:20:09,833  
...bevuto del punch.

234

00:20:09,917 --> 00:20:12,544  
Ti sei arrabbiato con me  
perché ero ubriaca

235

00:20:13,086 --> 00:20:14,838  
e poi mi hai portato a casa.

236

00:20:14,922 --> 00:20:17,216  
No. È qui che ti confondi.

237

00:20:17,299 --> 00:20:20,052  
È stato il tuo altro fidanzato.  
È stato Jonathan.

238

00:20:20,135 --> 00:20:22,679  
- Non capisco.  
- È semplice.

239

00:20:22,763 --> 00:20:24,681  
- Hai detto le cose come stanno.  
- Cosa?

240

00:20:26,475 --> 00:20:27,476  
A quanto pare...

241

00:20:28,685 --> 00:20:32,773  
Abbiamo ucciso Barb e a me non importa,  
perché sono uno stronzo,

242

00:20:32,856 --> 00:20:36,485  
la nostra relazione è una stronzata e...

243

00:20:36,568 --> 00:20:39,196  
...praticamente è tutto una stronzata.

244

00:20:39,279 --> 00:20:41,490  
Sì, e tra l'altro non mi ami.

245

00:20:41,573 --> 00:20:44,576  
Ero ubriaca, Steve.  
Non ricordo nulla di tutto ciò.

246

00:20:44,660 --> 00:20:47,537  
Quindi anche ciò che hai detto  
è una stronzata?

247

00:20:47,621 --> 00:20:48,956  
- Sì.  
- Allora dimmelo.

248

00:20:49,039 --> 00:20:50,374  
Dirti cosa?

249

00:20:50,874 --> 00:20:52,000  
Che mi ami.

250

00:20:54,419 --> 00:20:55,545  
Sul serio?

251

00:20:55,629 --> 00:20:59,383  
Harrington! Ci servi tu.  
Quello stronzo ci sta uccidendo. Andiamo!

252  
00:20:59,466 --> 00:21:00,717  
- Va bene!  
- Forza!

253  
00:21:08,308 --> 00:21:09,893  
Credo che tu sia una stronza.

254  
00:21:18,652 --> 00:21:20,237  
Si chiama d'Artagnan.

255  
00:21:27,202 --> 00:21:28,203  
Carino, vero?

256  
00:21:28,745 --> 00:21:31,123  
- D'Artagnan?  
- Dart, per abbreviare.

257  
00:21:31,707 --> 00:21:35,043  
- Ed era nella tua spazzatura?  
- In cerca di cibo.

258  
00:21:36,086 --> 00:21:37,546  
- Vuoi tenerlo?  
- No.

259  
00:21:37,629 --> 00:21:39,089  
- Non morde.  
- Non voglio...

260  
00:21:39,172 --> 00:21:40,632  
Oddio, è viscido!

261  
00:21:42,092 --> 00:21:43,635  
Sembra una caccola vivente.

262  
00:21:43,719 --> 00:21:45,470  
Oddio!

263

00:21:50,058 --> 00:21:51,143  
Cos'è?

264  
00:21:52,102 --> 00:21:53,979  
Me lo chiedo anch'io.

265  
00:21:55,272 --> 00:21:57,607  
Pensavo fosse un tipo di girino.

266  
00:21:57,691 --> 00:22:00,652  
- Un girino?  
- Una larva.

267  
00:22:00,736 --> 00:22:03,447  
- È lo stadio iniziale del rospo.  
- Lo so.

268  
00:22:03,530 --> 00:22:06,867  
Sapete che quasi tutti i girini  
sono acquatici, giusto?

269  
00:22:06,950 --> 00:22:08,910  
Dart no. Non ha bisogno di acqua.

270  
00:22:08,994 --> 00:22:11,121  
Non ci sono girini non acquatici?

271  
00:22:11,204 --> 00:22:14,374  
Girini terrestri? Sì.  
Due, per l'esattezza.

272  
00:22:14,458 --> 00:22:15,917  
Indirana semipalmata.

273  
00:22:17,169 --> 00:22:18,670  
E l'Adenomera andreae.

274  
00:22:18,754 --> 00:22:21,173  
Uno è dell'India, l'altro del Sud America.

275  
00:22:21,256 --> 00:22:22,966  
Come è finito nella mia spazzatura?



276

00:22:23,050 --> 00:22:25,510  
Forse gli scienziati l'hanno portato qui  
ed è fuggito?

277

00:22:25,594 --> 00:22:26,928  
L'avete visto?

278

00:22:27,012 --> 00:22:29,347  
Sembra che qualcosa gli si muova dentro.

279

00:22:37,773 --> 00:22:40,525  
Va tutto bene, piccolino.

280

00:22:41,234 --> 00:22:43,904  
So che non ti piace. Va tutto bene.

281

00:22:43,987 --> 00:22:45,197  
C'è un'altra cosa.

282

00:22:45,280 --> 00:22:47,908  
I rettili hanno il sangue freddo.  
Ectotermico.

283

00:22:47,991 --> 00:22:51,244  
Adorano il calore e il sole.  
Dart lo odia. Gli fa male.

284

00:22:51,328 --> 00:22:54,039  
Quindi, se non è un girino o un rettile...

285

00:22:54,122 --> 00:22:56,083  
Ho scoperto una specie nuova.

286

00:23:13,725 --> 00:23:15,143  
Dobbiamo mostrarlo al sig. Clarke.

287

00:23:15,227 --> 00:23:17,896  
- E se rubasse la mia scoperta?  
- Non lo farà.

288

00:23:17,979 --> 00:23:20,899  
Penso di volerlo chiamare  
Dustonious pollywogus.

289

00:23:20,982 --> 00:23:23,151  
- Che ne pensi?  
- Sei un idiota.

290

00:23:23,235 --> 00:23:26,488  
Quando diventerò ricco e famoso,  
non venire da me dicendo:

291

00:23:26,571 --> 00:23:30,408  
"Oh, mio Dio, Dustin,  
scusa se ero lunatica in terza media."

292

00:23:38,083 --> 00:23:39,501  
- Buona giornata.  
- Grazie.

293

00:23:41,461 --> 00:23:42,379  
Mortadella?

294

00:23:46,758 --> 00:23:48,051  
Ieri sera mi sono divertito.

295

00:23:49,886 --> 00:23:52,347  
Scusa se ho esagerato.

296

00:23:52,430 --> 00:23:54,599  
No! Affatto.

297

00:23:55,976 --> 00:23:56,893  
Va bene.

298

00:23:57,894 --> 00:23:58,895  
Insomma...

299

00:23:59,813 --> 00:24:01,690  
Mi piaci molto.

300

00:24:02,816 --> 00:24:05,610

Non solo tu, ma tutto ciò che ti riguarda.

301

00:24:06,278 --> 00:24:07,487  
La tua famiglia, i tuoi figli.

302

00:24:08,238 --> 00:24:09,948  
Spero che non sia un'illusione, ma...

303

00:24:10,574 --> 00:24:12,659  
...penso di iniziare a piacergli.

304

00:24:12,742 --> 00:24:15,078  
A Jonathan non tanto. È un duro.

305

00:24:15,162 --> 00:24:16,079  
Già.

306

00:24:16,163 --> 00:24:20,041  
Con Will, non saprei...  
Mi sembra che ci stiamo avvicinando.

307

00:24:20,125 --> 00:24:21,459  
Gli piaci.

308

00:24:21,543 --> 00:24:22,794  
Davvero?

309

00:24:22,878 --> 00:24:24,171  
Lo vedo.

310

00:24:24,254 --> 00:24:25,255  
Bene.

311

00:24:27,591 --> 00:24:30,844  
Dovevo dirti un'altra cosa, ma...

312

00:24:31,428 --> 00:24:33,180  
Non è niente di che, però...

313

00:24:34,097 --> 00:24:37,559  
Stamattina ho notato che la mia JVC

era un po' ammaccata.

314

00:24:38,351 --> 00:24:40,854

- La tua cosa?

- La videocamera.

315

00:24:42,397 --> 00:24:45,150

Funziona bene eccetera, però...

316

00:24:45,233 --> 00:24:47,027

Ho riguardato il filmato

317

00:24:47,694 --> 00:24:51,031

e c'erano dei ragazzi più grandi  
che se la prendevano con Will.

318

00:24:51,573 --> 00:24:53,325

- Cosa?

- L'hanno spaventato.

319

00:24:53,408 --> 00:24:56,036

Chi erano? Di nuovo i fratelli Zimmerman?

320

00:24:56,745 --> 00:24:59,289

Non lo so.

Erano mascherati o truccati e...

321

00:24:59,372 --> 00:25:00,832

...forse. L'età era quella.

322

00:25:00,916 --> 00:25:02,334

Li uccido.

323

00:25:02,417 --> 00:25:05,503

Giuro su Dio che li uccido.

324

00:25:05,587 --> 00:25:08,089

Ecco cosa mi piace di te. Reagisci.

325

00:25:09,925 --> 00:25:12,385

Io non ho mai opposto resistenza.

326

00:25:14,387 --> 00:25:16,598  
Anch'io come Will ho avuto problemi.

327

00:25:17,182 --> 00:25:18,225  
Con i bulli.

328

00:25:18,934 --> 00:25:21,478  
La gente si approfitta di quelli come noi,

329

00:25:21,561 --> 00:25:23,230  
che non reagiscono.

330

00:25:23,313 --> 00:25:26,024  
Mettono ancora di più il dito nella piaga.

331

00:25:27,901 --> 00:25:29,277  
Non so perché.

332

00:25:31,655 --> 00:25:34,366  
Forse li fa sentire potenti.

333

00:25:36,117 --> 00:25:37,577  
Non lo so.

334

00:25:37,661 --> 00:25:40,330  
Ma guardami adesso.

335

00:25:41,122 --> 00:25:42,874  
Esco con Joyce Byers.

336

00:25:43,416 --> 00:25:46,044  
Scherzi? Esco con...

337

00:25:46,962 --> 00:25:50,006  
- Visto? Alla fine si risolve tutto.  
- Già.

338

00:25:59,182 --> 00:26:01,017  
Erba, piante, alberi.

339

00:26:01,101 --> 00:26:05,772  
Qui è tutto morto o sta morendo  
nel raggio di quasi cinque chilometri.

340  
00:26:05,855 --> 00:26:07,565  
E tutto riconduce qui.

341  
00:26:08,149 --> 00:26:12,487  
Questi schemi sono molto carini.  
Bel disegno.

342  
00:26:13,071 --> 00:26:14,489  
È quasi psichedelico.

343  
00:26:15,448 --> 00:26:18,243  
- Per lei è uno scherzo?  
- No, è che...

344  
00:26:18,326 --> 00:26:20,829  
Non capisco cosa c'entri con me.

345  
00:26:20,912 --> 00:26:25,125  
Qualunque cosa stia succedendo,  
si diffonde da questo laboratorio.

346  
00:26:25,208 --> 00:26:30,505  
È impossibile. L'ultimo incendio  
risale a due giorni fa. È contenuto.

347  
00:26:30,589 --> 00:26:32,674  
- E se ci fosse una perdita?  
- Una perdita?

348  
00:26:33,633 --> 00:26:36,344  
- Non lo so. È lei lo scienziato.  
- Esatto.

349  
00:26:36,428 --> 00:26:38,888  
E le sto dicendo di non preoccuparsi.

350  
00:26:39,389 --> 00:26:40,640  
- Mi convinca.  
- Convincerla?

351

00:26:40,724 --> 00:26:44,060  
Già. Lei e i suoi amici intellettuali

352

00:26:44,144 --> 00:26:47,605  
andate in ogni zona di questa mappa,  
fate dei test

353

00:26:47,689 --> 00:26:51,526  
o qualsiasi altra diavoleria facciate  
e vedete se spunta fuori qualcosa.

354

00:26:52,444 --> 00:26:53,737  
Va bene, quindi...

355

00:26:53,820 --> 00:26:56,281  
...ora mi dà degli ordini?

356

00:26:58,867 --> 00:27:00,910  
Io mantengo la situazione tranquilla

357

00:27:00,994 --> 00:27:04,414  
e lei tiene la sua merda  
fuori dalla mia città.

358

00:27:04,497 --> 00:27:05,790  
È questo l'accordo.

359

00:27:05,874 --> 00:27:08,960  
Io ho fatto la mia parte.  
Ora lei fai la sua.

360

00:27:13,423 --> 00:27:14,758  
Mi convinca.

361

00:27:16,760 --> 00:27:19,387  
Ti ha chiesto lui di portarmi a casa?

362

00:27:20,096 --> 00:27:20,972  
Sì.

363

00:27:21,556 --> 00:27:23,058  
Sì, era infastidito.

364  
00:27:23,141 --> 00:27:25,685  
Era davvero infastidito.

365  
00:27:28,605 --> 00:27:30,357  
Ma era comunque preoccupato per te.

366  
00:27:33,943 --> 00:27:36,321  
Non essere così severa con te stessa.

367  
00:27:36,988 --> 00:27:39,449  
La gente dice cose stupide  
quando è ubriaca.

368  
00:27:39,532 --> 00:27:40,784  
Cose che non pensa.

369  
00:27:40,867 --> 00:27:42,369  
Ma è questo il punto.

370  
00:27:43,286 --> 00:27:44,454  
E se le pensassi davvero?

371  
00:27:44,537 --> 00:27:48,917  
Finora ho cercato di far finta  
che andasse tutto bene,

372  
00:27:49,000 --> 00:27:51,002  
ma non è così.

373  
00:27:51,086 --> 00:27:53,797  
Mi sembra che ci sia...

374  
00:27:54,756 --> 00:27:56,549  
Non lo so...

375  
00:27:56,633 --> 00:27:59,427  
Una sorta di peso che ti porti appresso.

376



00:28:00,345 --> 00:28:01,721  
Sempre.

377

00:28:01,805 --> 00:28:02,972  
Lo avverto anch'io.

378

00:28:04,057 --> 00:28:05,475  
Ma per te è diverso.

379

00:28:06,309 --> 00:28:07,310  
Will è tornato a casa.

380

00:28:07,394 --> 00:28:08,269  
Sì.

381

00:28:08,937 --> 00:28:09,938  
Sì.

382

00:28:10,688 --> 00:28:12,607  
Ma non è lo stesso.

383

00:28:13,566 --> 00:28:17,153  
Cerco di stargli accanto  
per aiutarlo, ma...

384

00:28:18,863 --> 00:28:19,948  
Non lo so.

385

00:28:22,200 --> 00:28:23,326  
Insomma, forse...

386

00:28:24,786 --> 00:28:27,580  
Forse le cose  
non possono tornare come prima.

387

00:28:29,624 --> 00:28:31,167  
Non ti fa arrabbiare?

388

00:28:32,085 --> 00:28:32,961  
Arrabbiare?

389

00:28:33,044 --> 00:28:36,005  
La gente che ha fatto tutto questo,

390  
00:28:36,089 --> 00:28:39,008  
che ha rovinato tante vite,  
l'ha fatta franca.

391  
00:28:39,092 --> 00:28:41,010  
I responsabili...

392  
00:28:41,761 --> 00:28:43,596  
- ...sono morti.  
- Tu credi?

393  
00:28:55,275 --> 00:28:56,484  
Il fidanzato di tua mamma.

394  
00:28:57,318 --> 00:28:59,738  
- Lavora a RadioShack, giusto?  
- Sì.

395  
00:29:00,989 --> 00:29:01,865  
Perché?

396  
00:29:04,117 --> 00:29:05,285  
Che hai in mente?

397  
00:29:07,078 --> 00:29:09,289  
Ti va di saltare la quarta ora?

398  
00:29:11,416 --> 00:29:12,500  
Non è divertente?

399  
00:29:31,644 --> 00:29:32,687  
Solleva i piedi.

400  
00:29:36,441 --> 00:29:39,694  
"Sarei molto triste se pensassi  
di essere una delusione per lei...

401  
00:29:39,778 --> 00:29:42,405  
...perché non ha vissuto a lungo

dopo quel momento.

402

00:29:42,489 --> 00:29:45,867

È morta di febbre  
quando avevo solo tre mesi.

403

00:29:46,701 --> 00:29:50,663

Vorrei che avesse vissuto abbastanza  
da ricordarmi di averla chiamata mamma.

404

00:29:50,747 --> 00:29:52,582

Sarebbe bello poter dire 'mamma'".

405

00:29:52,665 --> 00:29:54,334

Io ho una mamma?

406

00:29:55,502 --> 00:29:57,170

Certo che ce l'hai.

407

00:29:57,837 --> 00:29:59,756

Non saresti potuta nascere, sennò.

408

00:30:01,549 --> 00:30:03,092

Dov'è?

409

00:30:03,176 --> 00:30:04,344

È...

410

00:30:07,013 --> 00:30:08,973

Non è più qui.

411

00:30:10,600 --> 00:30:11,518

Se n'è andata?

412

00:30:13,019 --> 00:30:13,978

Sì.

413

00:30:19,609 --> 00:30:21,277

Mi dispiace, piccola.

414

00:30:29,494 --> 00:30:33,081

"Anche mio padre morì di febbre  
quattro giorni dopo.

415

00:30:33,164 --> 00:30:35,542  
Rimasi orfano  
e la gente non sapeva cosa fare,

416

00:30:35,625 --> 00:30:38,586  
quindi la sig.ra Thomas  
disse cosa farne di me.

417

00:30:38,670 --> 00:30:41,214  
Nessuno mi voleva, nemmeno allora.

418

00:30:41,297 --> 00:30:43,049  
Sembra essere il mio destino."

419

00:30:43,758 --> 00:30:45,051  
Tua madre è qui?

420

00:30:45,969 --> 00:30:46,970  
Tesoro?

421

00:30:49,681 --> 00:30:50,682  
La scuola.

422

00:30:52,517 --> 00:30:54,310  
Dov'è la scuola?

423

00:30:54,394 --> 00:30:57,730  
La scuola? A circa due chilometri  
in quella direzione.

424

00:30:58,398 --> 00:30:59,315  
Almeno.

425

00:31:00,358 --> 00:31:01,568  
Dove sono i tuoi genitori?

426

00:31:05,280 --> 00:31:07,115  
Guarda, mamma.

427  
00:31:21,087 --> 00:31:22,255  
ACCESSO VIETATO

428  
00:31:42,942 --> 00:31:46,821  
ASSISTENZA E RIPARAZIONI

429  
00:31:46,905 --> 00:31:49,532  
RadioShack, sono Bob Newby.  
Come posso aiutarla?

430  
00:31:50,116 --> 00:31:51,242  
Bob, sono Joyce.

431  
00:31:51,326 --> 00:31:52,827  
Ciao, Joyce, come va?

432  
00:31:52,911 --> 00:31:55,830  
Ehi, sto cercando di vedere il video,

433  
00:31:55,914 --> 00:31:59,375  
ma il nastro è piccolo.  
Sembra si sia ridotto.

434  
00:31:59,459 --> 00:32:02,253  
È perché è un VHS-C, non un VHS.

435  
00:32:02,337 --> 00:32:04,881  
Devi trovare l'RF-PlU  
con il cavo coassiale

436  
00:32:04,964 --> 00:32:07,008  
per collegare la videocamera.

437  
00:32:07,091 --> 00:32:08,843  
In parole povere?

438  
00:32:08,927 --> 00:32:10,219  
Giusto. Scusa.

439  
00:32:12,597 --> 00:32:16,184  
Ho fatto quella cosa coassiale

sul retro, quindi...

440

00:32:16,267 --> 00:32:18,728  
...questo si infila nella videocamera?

441

00:32:18,811 --> 00:32:21,940  
- Sì, esatto.  
- È blu. Credo che funzioni.

442

00:32:22,023 --> 00:32:24,734  
Stavo pensando che stasera potremmo...  
Joyce?

443

00:32:28,237 --> 00:32:32,158  
Quindi premi T per zumare in avanti  
e W per zumare indietro.

444

00:32:32,241 --> 00:32:33,534  
Visto? Semplice.

445

00:32:59,602 --> 00:33:01,396  
Attento, zombi.

446

00:33:01,479 --> 00:33:03,272  
Dolcetto o scherzetto, mostro?

447

00:33:07,694 --> 00:33:10,989  
- Sfigato.  
- Mike!

448

00:33:17,745 --> 00:33:22,500  
PAUSA

449

00:34:06,711 --> 00:34:09,380  
Will, vieni?  
Andiamo a mostrarlo al sig. Clarke.

450

00:34:10,882 --> 00:34:11,758  
Che c'è?

451

00:34:14,385 --> 00:34:15,803  
Si tratta di d'Artagnan.

452

00:34:15,887 --> 00:34:18,473  
Per questo ho fatto tardi a lezione.

453

00:34:19,390 --> 00:34:21,059  
Bene. Questi sportelli funzionano?

454

00:34:21,142 --> 00:34:23,519  
Ovvio. Non si tratta della trappola.

455

00:34:23,603 --> 00:34:24,812  
Ma di ciò che c'è dentro.

456

00:34:24,896 --> 00:34:27,940  
Potrebbe cambiare  
la sua percezione del mondo.

457

00:34:28,024 --> 00:34:29,108  
Hai la mia attenzione.

458

00:34:29,192 --> 00:34:32,320  
Va bene, innanzitutto,  
mettiamo in chiaro una cosa:

459

00:34:32,403 --> 00:34:34,655  
è una mia scoperta, non sua.

460

00:34:34,739 --> 00:34:36,074  
Dustin, mostraglielo!

461

00:34:36,157 --> 00:34:37,742  
- Sto cercando di...  
- Dustin!

462

00:34:37,825 --> 00:34:38,993  
Va bene.

463

00:34:39,077 --> 00:34:40,078  
Fermo!

464

00:34:40,161 --> 00:34:42,205

Scusi, sig. Clarke.  
Era uno stupido scherzo.

465  
00:34:42,288 --> 00:34:43,790  
- Che fai?  
- Gli ho detto di fermarsi.

466  
00:34:43,873 --> 00:34:46,375  
Dobbiamo andare. Subito!

467  
00:34:50,755 --> 00:34:52,799  
Allora, tua sorella viene o no?

468  
00:34:53,925 --> 00:34:56,511  
'Fanculo. La stronzetta  
può tornare a casa con lo skate.

469  
00:34:58,012 --> 00:34:59,931  
- E non chiamarla così.  
- Come?

470  
00:35:00,014 --> 00:35:02,183  
Sorella. Non è mia sorella.

471  
00:35:14,529 --> 00:35:16,447  
Ehilà?

472  
00:35:16,531 --> 00:35:18,783  
- Ragazzi, dai. Posso entrare?  
- No!

473  
00:35:19,450 --> 00:35:22,161  
- Non capisco.  
- Cosa non capisci?

474  
00:35:22,245 --> 00:35:25,081  
Will ha visto qualcosa  
che assomigliava a Dart l'anno scorso?

475  
00:35:25,164 --> 00:35:27,125  
Più o meno, ma non aveva la coda.

476



00:35:27,208 --> 00:35:29,168  
Ma poi ieri ha sentito lo stesso verso.

477

00:35:29,252 --> 00:35:31,420  
- Perché non l'hai detto prima?  
- Non ero certo.

478

00:35:31,504 --> 00:35:32,797  
- Una coincidenza.  
- Oppure no.

479

00:35:32,880 --> 00:35:36,425  
E se quando Will era nel Sottosopra  
avesse acquisito la Visione del vero?

480

00:35:36,509 --> 00:35:37,426  
La Visione del vero?

481

00:35:37,510 --> 00:35:39,846  
Ti permette di vedere nel piano eterico.

482

00:35:40,429 --> 00:35:41,389  
Spiegati.

483

00:35:41,472 --> 00:35:44,934  
Forse questi episodi che capitano a Will  
non sono flashback.

484

00:35:45,017 --> 00:35:46,269  
Forse sono veri.

485

00:35:46,352 --> 00:35:48,688  
Forse Will può vedere nel Sottosopra.

486

00:35:48,771 --> 00:35:51,274  
- Questo significa...  
- Che Dart è del Sottosopra.

487

00:35:51,357 --> 00:35:53,776  
- Dobbiamo portarlo da Hopper.  
- Sono d'accordo.

488

00:35:53,860 --> 00:35:56,028  
No. Se lo facciamo, Dart morirà.

489  
00:35:56,112 --> 00:35:57,947  
- Forse è meglio così.  
- Come osi?

490  
00:35:58,030 --> 00:35:59,615  
Perché no? È del Sottosopra.

491  
00:35:59,699 --> 00:36:02,618  
Forse. Ma anche se fosse,  
non significa che è cattivo.

492  
00:36:02,702 --> 00:36:04,871  
È come dire che uno  
che viene dalla Morte Nera

493  
00:36:04,954 --> 00:36:06,789  
- non è per forza cattivo.  
- Abbiamo un legame.

494  
00:36:06,873 --> 00:36:09,333  
Un legame? Perché gli piace il mandorlato?

495  
00:36:09,417 --> 00:36:11,961  
- No! Perché si fida di me!  
- Si fida di te?

496  
00:36:12,044 --> 00:36:14,589  
Ho promesso  
che mi sarei preso cura di lui.

497  
00:36:18,134 --> 00:36:20,219  
Ragazzi, che succede? Dai.

498  
00:36:32,106 --> 00:36:33,649  
- Non fargli male.  
- Solo se attacca.

499  
00:36:33,733 --> 00:36:35,151  
Aprila.

500  
00:36:41,240 --> 00:36:43,075  
Accidenti!

501  
00:36:50,458 --> 00:36:51,792  
Cazzo!

502  
00:36:59,467 --> 00:37:00,426  
Ma che...

503  
00:37:01,302 --> 00:37:02,345  
Cazzo!

504  
00:37:04,096 --> 00:37:05,139  
Dov'è andato?

505  
00:37:05,223 --> 00:37:06,307  
- Cos'era?  
- Dart!

506  
00:37:06,390 --> 00:37:07,850  
- Cosa?  
- L'hai fatto scappare!

507  
00:37:07,934 --> 00:37:09,894  
- Perché l'hai attaccato?  
- Andiamo.

508  
00:37:09,977 --> 00:37:12,146  
Non fargli del male!

509  
00:37:19,111 --> 00:37:20,446  
Jonathan?

510  
00:37:21,280 --> 00:37:22,531  
Sig.ra Wheeler.

511  
00:37:22,615 --> 00:37:24,659  
- Che bella sorpresa.  
- Già.

512  
00:37:25,660 --> 00:37:27,495

Abbiamo un compito domani.

513

00:37:28,537 --> 00:37:32,375

- Hai fatto compere?

- Sì. Il mio Walkman si è rotto.

514

00:37:33,125 --> 00:37:35,670

- Peccato.

- Noi andiamo. È un compito importante.

515

00:37:35,753 --> 00:37:37,129

- Già.

- Quindi...

516

00:37:37,213 --> 00:37:38,673

- Stressante.

- Molto.

517

00:37:39,423 --> 00:37:42,009

- Arrivederci, sig.ra Wheeler.

- È stato un piacere.

518

00:37:43,928 --> 00:37:46,347

- Ne sei sicura?

- No.

519

00:37:58,150 --> 00:37:59,527

Pronto? Sono Marsha.

520

00:38:00,361 --> 00:38:01,320

Pronto?

521

00:38:02,071 --> 00:38:03,114

Pronto?

522

00:38:03,197 --> 00:38:07,326

Sig.ra Holland. Salve, sono Nancy.

523

00:38:07,910 --> 00:38:08,953

Nancy?

524

00:38:09,036 --> 00:38:09,954

Io...

525

00:38:10,705 --> 00:38:14,750  
Devo dirle una cosa. Una cosa su Barb.

526

00:38:15,334 --> 00:38:16,919  
Su quella notte. Io...

527

00:38:17,503 --> 00:38:20,339  
Non sono stata onesta con lei.

528

00:38:22,216 --> 00:38:24,593  
Ma non posso dirglielo al telefono.

529

00:38:25,177 --> 00:38:27,847  
Incontriamoci domani,  
al Forrest Hills Park, alle 9:00.

530

00:38:27,930 --> 00:38:29,056  
Non lo dica a nessuno.

531

00:38:29,140 --> 00:38:31,517  
E non mi richiami qui. È pericoloso.

532

00:38:31,600 --> 00:38:32,935  
Nancy, di che si tratta?

533

00:38:33,019 --> 00:38:35,354  
Deve solo fidarsi di me. La prego.

534

00:38:49,952 --> 00:38:52,079  
Aveva ragione sulle zucche.

535

00:38:52,163 --> 00:38:53,873  
Che sporcizia.

536

00:38:53,956 --> 00:38:56,083  
E l'odore... Madre santissima.

537

00:38:56,167 --> 00:38:59,962  
- Cosa pensa che stia...

- Le ho detto cosa penso.

538

00:39:00,046 --> 00:39:02,715  
Ma faremo i test e vedremo cosa risulta.

539

00:39:03,382 --> 00:39:06,385  
Nel frattempo, deve tenere la zona libera.

540

00:39:06,469 --> 00:39:08,012  
Non ci vorranno più di due giorni.

541

00:39:08,512 --> 00:39:10,264  
Cosa vuole che dica alla gente?

542

00:39:11,432 --> 00:39:13,351  
Si inventerà qualcosa.

543

00:39:14,894 --> 00:39:17,355  
- Ehi, capo, mi ricevi?  
- Sì.

544

00:39:17,438 --> 00:39:21,067  
Ti ricordi quella russa  
di cui parlava Murray?

545

00:39:21,942 --> 00:39:24,612  
Sto pensando che non sia poi così pazzo.

546

00:39:26,697 --> 00:39:29,283  
Resta dove sei. Non muoverti.

547

00:40:17,498 --> 00:40:19,458  
A est non c'è traccia di Dart.

548

00:40:22,461 --> 00:40:24,547  
Dove sei andato, piccolo bastardo?

549

00:40:46,193 --> 00:40:48,154  
Neanche a ovest c'è nulla. Will?

550

00:40:49,029 --> 00:40:50,531

A sud non c'è nulla. Lucas?

551

00:40:51,073 --> 00:40:51,949  
Hai trovato niente?

552

00:40:53,659 --> 00:40:55,953  
Ma che fai! Sig. Sinclair!

553

00:40:56,036 --> 00:40:58,664  
Scusi, cercavo l'aula studio.

554

00:40:58,747 --> 00:40:59,623  
Arrivederci.

555

00:41:00,291 --> 00:41:01,208  
Non c'è nulla.

556

00:41:50,216 --> 00:41:52,843  
- Ma che diavolo fai?  
- Che fai tu?

557

00:41:52,927 --> 00:41:54,470  
- Perché sei qui?  
- Cerco Dart.

558

00:41:54,553 --> 00:41:55,971  
- È lo spogliatoio dei maschi.  
- Quindi?

559

00:41:56,055 --> 00:41:57,598  
Dovresti andare a casa.

560

00:42:00,768 --> 00:42:02,811  
- Perché mi odi?  
- Non ti odio.

561

00:42:02,895 --> 00:42:04,563  
Non ti conosco nemmeno.

562

00:42:04,647 --> 00:42:05,856  
Non mi vuoi nel gruppo.

563

00:42:05,940 --> 00:42:06,899

- Esatto.  
- Perché no?

564

00:42:06,982 --> 00:42:10,069

Sei fastidiosa.  
E non ci serve un altro componente.

565

00:42:10,152 --> 00:42:14,114

Io sono il paladino, Will il chierico,  
Dustin il bardo, Lucas il ranger

566

00:42:14,198 --> 00:42:15,616

e Undi il mago.

567

00:42:15,699 --> 00:42:18,869

- Undi? Chi è Undi?  
- Una persona. Nessuno.

568

00:42:18,953 --> 00:42:20,120

Una persona o nessuno?

569

00:42:20,204 --> 00:42:23,457

Era nel gruppo molto tempo fa.  
Si è trasferita.

570

00:42:24,792 --> 00:42:25,918

Era un mago?

571

00:42:27,169 --> 00:42:29,547

Cosa sapeva fare? Trucchi di magia?

572

00:42:29,630 --> 00:42:31,423

Beh, potrei farvi da zoomer.

573

00:42:31,507 --> 00:42:33,842

- Non è una cosa reale.  
- Potrebbe esserlo.

574

00:42:35,928 --> 00:42:38,097

- Visto? Zoomer.  
- Stupefacente.



575

00:42:38,180 --> 00:42:39,974  
Sai di esserne colpito.

576

00:42:42,935 --> 00:42:45,479  
Non vedo trucchi di magia.  
Giri solo in cerchio.

577

00:42:45,563 --> 00:42:47,690  
Se è così semplice, provaci tu.

578

00:42:47,773 --> 00:42:49,316  
- No.  
- Perché no?

579

00:42:49,400 --> 00:42:50,442  
Non so come fare.

580

00:42:50,526 --> 00:42:52,653  
Allora ammetti che ne sei colpito.

581

00:42:52,736 --> 00:42:55,864  
Se mi esercitassi tutto il giorno,  
saprei farlo anch'io.

582

00:42:59,159 --> 00:43:00,703  
Mi fai girare la testa.

583

00:43:00,786 --> 00:43:03,247  
- Smettila.  
- Solo quando entrerò nel gruppo.

584

00:43:03,330 --> 00:43:06,959  
- Dai, smettila.  
- È semplice. Sono dentro o no?

585

00:43:19,763 --> 00:43:21,682  
Cavolo! Stai bene?

586

00:43:21,765 --> 00:43:23,809  
Sì. Credo di sì.

587

00:43:24,518 --> 00:43:26,312  
- Cos'è successo?  
- Non lo so.

588

00:43:26,395 --> 00:43:29,189  
Era come se ci fosse  
un magnete sullo skate.

589

00:43:29,273 --> 00:43:30,566  
So che sembra pazzesco.

590

00:43:48,751 --> 00:43:50,586  
Dai!

591

00:43:57,718 --> 00:43:59,762  
Hawkins Middle. Posso aiutarla?

592

00:43:59,845 --> 00:44:01,513  
Sì. Salve, Doris. Sono Joyce.

593

00:44:01,597 --> 00:44:03,223  
- Joyce Byers.  
- Joyce.

594

00:44:03,307 --> 00:44:06,935  
Will è all'AV Club oggi.  
Puoi passarmi il sig. Clarke?

595

00:44:07,019 --> 00:44:09,563  
- Il sig. Clarke? Sai una cosa?  
- Cosa?

596

00:44:09,647 --> 00:44:12,733  
L'ho appena visto andare via.  
Avranno annullato l'AV Club?

597

00:44:12,816 --> 00:44:14,652  
- Cosa?  
- Vuoi che...

598

00:44:56,110 --> 00:44:57,111  
Ragazzi...

599

00:44:58,028 --> 00:45:00,280

- ...l'ho trovato.

- Dove?

600

00:45:02,116 --> 00:45:04,743

Nel bagno

vicino all'aula del sig. Salerno.

601

00:45:04,827 --> 00:45:05,869

Ricevuto.

602

00:45:08,497 --> 00:45:09,415

Va tutto bene.

603

00:45:09,998 --> 00:45:11,750

Non ti farò del male.

604

00:46:02,885 --> 00:46:04,052

Ehi, amico.

605

00:46:05,345 --> 00:46:07,389

Vieni qui. Sai che non ti farò del male.

606

00:46:09,808 --> 00:46:11,935

Va tutto bene. Sono io.

607

00:46:13,061 --> 00:46:14,062

Sei al sicuro.

608

00:46:14,146 --> 00:46:16,315

- Andiamo. Qui.

- Arriviamo!

609

00:46:19,109 --> 00:46:21,820

Non fare rumore.

610

00:46:24,198 --> 00:46:25,324

Dov'è Dart?

611

00:46:25,407 --> 00:46:27,201

- Non lo so. Non è qui.  
- Cosa?

612

00:46:27,284 --> 00:46:30,704  
- Era vicino all'aula di Salerno, no?  
- Forse ce l'ha Will.

613

00:46:32,414 --> 00:46:33,499  
Dov'è Will?

614

00:46:40,714 --> 00:46:43,717  
Ma quella volta, non scappai.

615

00:46:49,890 --> 00:46:52,726  
Quella volta, mi impuntai.

616

00:47:05,989 --> 00:47:08,408  
Gli dissi: "Vattene!"

617

00:47:09,326 --> 00:47:11,286  
Vattene!

618

00:47:37,020 --> 00:47:38,272  
Semplice, vero?

619

00:47:40,691 --> 00:47:41,942  
Semplice.

620

00:47:44,027 --> 00:47:45,862  
Così.



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.